

Kloster ganz Chor



Sonntag, 25. Juni 2023, 16 Uhr

Programm



im Sängerkreis Nord-Oberpfalz

Gesamtleitung: Richard Waldmann

PROGRAMM

PROJEKTCHOR aus den MÄNNERCHÖREN

Eschenbach, Grafenwöhr und Pressath Leitung: **Riita Michelson**
Klavier: **Benjamin Schallwig**

Aus der Traube in die Tonne

Musik: **Kurt Lissmann** 1902-1983
Text: **Theobald Kerner** 1817-1907

Heiße Kathreinerle

Tanzlied aus dem Elsass

Satz: **Hans Lang** 1908-1992

Griechischer Wein

Musik: **Udo Jürgens** 1934-2014
Text: **Michael Kunze** *1943
Bearbeitung: **Otto Groll** *1959

Der kleine Teddybär

Harmonica vocalis
Musik: **Thomas Fillep** *1965
Text: **Bernd Lang** *1967

CHORGEMEINSCHAFT ST. GEORG PRESSATH

Leitung: **Richard Waldmann**
Klavier: **Benjamin Schallwig**

Der Barbier von Sevilla

Gioachino Antonio Rossini 1792-1868
Satz: **Daryl Runswick** *1946

I vaghi fiori

Giovanni Pierluigi da Palestrina
1525-1594

La blanche neige

Francis Poulenc 1899-1963
Text: **Guillaume Apollinaire** 1880 - 1918

PANDUR UNGARESCA

Jacob Paix 1556-1623
Satz: **Lajos Bárdos** 1899-1986
Textunterlegung: Lajos Bardos
und Laszlo Lukin

Jāņuvakars

Latviesu tautas dziesmas vardi

Emilis Mengalis 1874-1954

All things bright and Beautiful

John Rutter *1945
Text: **C. F. Alexander** 1823-1895
Übersetzung: **Alexander Grendelmeier**

So soll es bleibenIch + Ich
Bearbeitung: **Oliver Gies** *1973**Run to you**Pentatonix
Kirby Shaw**Happy together**The Turtles
Musik: **Gary Bonner, Alan Gordon**
Bearbeitung: **Audrey Snyder****Sweet Dreams**Eurythmics
Lennox Stewart
C. Canning**Sixteen Tons**Tennessee
Musik: **Ernie Ford** 1919-1991
Text: **Merle Travis** 1917-1983
Bearbeitung: **Kirby Shaw**

Wir danken für die freundliche Unterstützung durch die Verantwortlichen im Kloster Speinshart im Besonderen bei Frau Fichtner, der uns die Möglichkeit eröffnet hat, unsere Konzerttradition wieder alle zwei Jahre im Kloster abzuhalten.

Die Sängergruppe Weiden wurde 1928 gegründet und umfasst die Mitgliedschöre des fränkischen Sängerbundes von Luhe bis Windischeschenbach und Schirmitz bis Kirchenthumbach. Die 21 Chöre der Sängergruppe setzen sich aus 1 Frauenchor, 8 Gemischten Chören, 2 Jugendchören, 2 Kinderchören und 8 Männerchören zusammen. Möge das Konzert die Freude und Befreiung, die Singen zu geben vermag, fühlbar machen und andere ermuntern, sich ebenfalls diesem „Lebenselixier“ hinzugeben.

Herausgeber: Sängergruppe Weiden

Redaktion: Gerhard Huber, Richard Waldmann

Druck: OnlinePrinters

Aus der Traube in die Tonne

Aus der Traube in die Tonne, aus der Tonne in das Fass, aus dem Fasse dann, o Wonne! In die Flasche, in das Glas. Aus dem Glase in die Kehle, in den Magen, in den Schlund, und als Blut dann in die Seele und als Wort hierauf zum Mund. Aus dem Worte etwas später formt sich ein begeisternd Lied, das auf Wolken in den Äther mit des Menschen Jubel zieht. Und im nächsten Frühling wieder fallen dann die Lieder fein nun als Tau auf Reben nieder und sie werden wieder Wein.

Heiße, Kathreinerle

Heiße, Kathreinerle, schnür dir die Schuh, schürz dir dein Röckele, gönn dir kein Ruh. Didl, dudl, dadl, schrum, schrum, schrum, geht schon der Hopser um, heiße Kathreinerle, frisch immer zu.

Dreh wie ein Rädle flink dich im Tanz, fliegen die Zöpfele, wirbelt der Kranz. Didl, dudl, dadl, schrum, schrum, schrum, lustig im Kreis herum. Dreh dich mein Mädle im festlichen Glanz.

Heute heißt's lustig sein, morgen ist's aus, sinket der Lichterschein, gehn wir nach Haus. Didl, dudl, dadl, schrum, schrum, schrum, morgen mit viel Gebrumm, fegt die Frau Wirtin den Tanzboden aus.

Griechischer Wein

Es war schon dunkel als ich durch Vorstadtstraßen heimwärts ging, da war ein Wirtshaus, aus dem das Licht noch auf den Gehsteig schien. Ich hatte Zeit und mir war kalt, drum trat ich ein. Da saßen Männer mit braunen Augen und mit schwarzem Haar. Und aus der Jukebox erklang Musik, die fremd und südlich war. Als man mich sah, stand einer auf und lud mich ein.

Ref: Griechischer Wein ist so wie das Blut der Erde, komm', schenk dir ein, und wenn ich dann traurig werde, liegt es daran, dass ich immer träume von daheim, du musst verzeihn. Griechischer Wein und die altvertrauten Lieder, schenk' nochmal ein, denn ich fühl' die Sehnsucht wieder, in dieser Stadt werd' ich immer nur ein Fremder sein und allein.

Und dann erzählten sie mir von grünen Hügeln, Meer und Wind, von alten Häusern und jungen Frauen, die alleine sind, und von dem Kind, das seinen Vater noch nie sah. Sie sagten sich immer wieder, irgendwann geht es zurück, und das Ersparte genügt zu Hause für ein kleines Glück. Und bald denkt keiner mehr daran, wie es hier war. Ref: Griechischer Wein ...

Der kleine Teddybär

Manchmal, wenn ich bei dir bin, zieht es mich so zu dir hin, die schönsten Dinge stell ich mir dann vor. Doch ein Teddybär in deinem Bett, der hat den Platz, den

ich gern hätt', doch ich hab leider keinen Knopf im Ohr. Und der kleine Bär in deinem Bett, der lacht mich aus, er darf mit dir kuscheln, ich halt das nicht aus.
 Ref: Ach, wenn ich nur so wär, wie dein kleiner Teddybär, dein Leben wär nur halb so schwer mit mir als Teddybär.

Was hat er, was ich nicht hab, geht mir doch ab, trotzdem möcht ich doch auch ins Bett zu dir. Kulleraugen fehlen mir, doch ich bin auch ein Kuscheltier, du bist schuld, wenn ich heut Nacht erfrier. Und der kleine Bär in deinem Bett, der hat es warm, ich hab kalte Füße, er ligt in deinem Arm. Ref:

Ich versteh die Welt nicht mehr, du liebst einen Teddybär, dieses Tier hat doch nur Stroh im Kopf. Doch ich schwör, dass du ihn nicht vermisst, hast du erstmal mich geküsst, vergiss doch diesen zotteligen Tropf. Und der kleine Bär in deinem Bett, der schaut dich an, doch ich kann mit dir kuscheln, wie er es niemals kann.
 Ref:...

Il barbiere di Siviglia	Der Barbier von Sevilla Textmalerei
--------------------------------	--

I vaghi Fiori	Die anmutigen Blumen
<p>I vaghi fiori e l'amorose fronde e l'erba e l'aria altrui diletto danno. Porgon riposo gli antri e piacer l'onde, levanno l'arme e gl'archi ogn'aspro affanno. L'ombra soave al cor dolcezz' infonde; fuggir le gravi angosce l'aure fanno. Lasso melche mia vita non restaura fior, frond', erb',aria, antr', ond', arm', arch', omb', aura.</p>	<p>Die lieblichen Blumen und die lieben Zweige, das Gras und die Luft gewähren anderen Freude. Es geben Ruhe die Grotten und Lust die Wellen; es verscheuchen die Waffen und Bogen alle schwere Sorge; der süße Schatten gießt Milde ins Herz. Es fliehen die schweren Ängste durch die Lüfte. Wehe mir, dass mein Leben nicht erfrischen Blumen, Zweige, Gräser, Luft, Grotten, Wellen, Waffen, Bogen, Schatten.</p>

La blanche neige	Der weiße Schnee
<p>Les anges dans le ciel. L'un est vêtu en officier, l'un est vêtu en cuisinier. Et les autres chantent. Bel officier couleur du ciel. Le doux printemps longtemps après Noël te médaillera D'un beau soleil. Le cuisinier plume les oies. Ah! tombe neige tombe et que n'ai je. Ma bien-aimée entre mes bras.</p>	<p>Die Engel im Himmel, einer ist als Offizier, ein anderer als Koch bekleidet, und die anderen singen. Schöner bunter Himmelfoffizier. Lange Zeit nach Weihnachten kommt da beglückt dich mit einem glänzenden Son Der Koch rupft die Gänse. Ah! Schnee fällt nieder, mein Schatz sch Arm.</p>

Pandur	Textmalerei
---------------	-------------

Jāņuvakars	Johannisabend
<p>Līgo saule vakarāi, līgo! Līgo gani sētiņāi, līgo! Līgo pati mīļā Māra, līgo, telītēmi vārtu vērti, līgo!</p> <p>Jauni puisi, jaunas meitas, līgo! Pušķojati klētes jumtu, līgo! Visu gadu Jānīt's nāca, līgo, nu atnāca šovakari, līgo!</p> <p>Dimdēj' zeme atnākoti, līgo, skanēj pieši nolecot, līgo!</p> <p>Jānīt's nāca pa gadskārtu savu bērnu apraudzīti, Jānīt's nāca pa gadskārt'.</p> <p>Vai ēduši, vai dzēruši, vai Jānīti daudzinaja, vai ēduši, vai dzēruš'.</p> <p>Ij ēduši, ij dzēruši, līgo, Ij Jānīti daudzinaj', līgo!</p> <p>Ai, Jānīti, Dieva dēlis, ko tu vedi vezumāi, ai, Jānīti, Dieva dēls?</p> <p>Meitām vežu zīļu rotu, puisiem cauņu cepurītes, meitām vežu zīļu rot.</p> <p>Sit, Jānīti, vara bungas vārtu staba galiņā! Lai sanāca Jāņa bērni no maliņu maliņām.</p> <p>Lai sanāca Jāņa bērni, līgo, Jāņu zāles kaisīdam', līgo!</p> <p>Jāņu dienu Dieva dēlis, līgo, Saules meitu sveicināja, līgo! Jauni puisi, jaunas meitas, līgo, Jāņu nakti neguļati. līgo!</p>	<p>Die Sonne sinkt gen Abend, die Hirten kehren mit der Herde heim... Ihr jungen Burschen und Mädchen – schmückt das Dach der Kornkammer, denn Jānis, Sinnbild aller Fruchtbarkeit, ist heute Abend endlich gekommen!</p> <p>Die Erde erbebt, seine Sporen klingen, als er vom Pferd springt, um nach seinen Kindern zu schauen –ob sie gut essen, ob sie trinken, und ob sie ihn preisen. Schlag Deine Trommel, Jānis, auf dem Torpfosten, damit die Jāniskinder mit Blumen und Gräsern in der Hand von allen Seiten herbeiströmen!</p> <p>In der Johannisnacht heiratet Jānis die junge Sonne, die Mittwinter geboren wurde.</p> <p>Deshalb, junge Burschen und Mädchen, schläft nicht in der Johannisnacht!</p> <p>Līgo! — Auf daß es werde!</p> <p><i>Freie, sinngetreue Übertragung von Lauma Tjuni/ņā/</i></p>

All things bright and beautiful	Alle Dinge dieser Welt
<p>All things bright and beautiful, all creatures great and small, all things wise and wonderful, the Lord God made them all.</p> <p>Each little flower that opens, each little bird that sings, he made their glowing colours, he made their tiny wings.</p> <p>All things bright and beautiful...</p>	<p>Alle Dinge dieser Welt in ihrer ganzen Pracht, alle Wesen, groß und klein, der Herr hat sie gemacht.</p> <p>Die Blume, die sich öffnet, der Vogel in der Luft, er schuf Gestalt und Farben, er schuf den Blütenduft.</p> <p>Alle Dinge dieser Welt...</p>

<p>The purple-headed mountain, the river running by, the sunset and the morning, that brightens up the sky:</p>	<p>Den Gipfel eines Berges, den Fluss im tiefen Tal, den Abend und den Morgen, den ersten Sonnenstrahl.</p>
<p>The cold wind in the winter, the pleasant summer sun, the ripe fruits in the garden, he made them ev'ry one;</p>	<p>Den Nordwind tief im Winter, die warme Sommerglut, die reife Frucht im Garten, Gott ist's, der all dies tut.</p>
<p>All things bright and beautiful...</p>	<p>Alle Dinge dieser Welt...</p>
<p>He gave us eyes to see them, and lips that we might tell, how great is God Almighty, who has made all things well.</p>	<p>Nun singt aus vollen Kehlen ein Lied, das Gott gefällt. Preist seine Macht und Güte: Wie schön ist diese Welt!</p>
<p>All things bright and beautiful...</p>	<p>Alle Dinge dieser Welt...</p>

So soll es bleiben

Ich warte schon so lange, auf den einen Moment. Ich bin auf der Suche, nach hundert Prozent. Wann ist es endlich richtig? Wann macht es einen Sinn? Ich werde es erst wissen, wenn ich angekommen bin. Ich will sagen, so soll es sein, so kann es bleiben, so hab ich es mir gewünscht. Alles passt perfekt zusammen, weil endlich alles stimmt und mein Herz gefangen nimmt. Wenn es da ist, werd ich feiern, ich weiß, da ist noch mehr, es liegt noch so viel vor mir, ich lauf noch hinterher. Bis jetzt fühl ich nur die Hälfte, von allem, was geht, ich muss noch weitersuchen, weil immer noch was fehlt. Ich will sagen: So soll es sein, so kann es bleiben, so hab ich es mir gewünscht. Alles passt perfekt zusammen, weil endlich alles stimmt. Ich weiß nicht, wo du bist oder wo du wohnst, aber eins ist sicher, dass es sich lohnt. Ich bete jede Nacht, dass ich dich finde und du sagst: So soll es sein, so kann es bleiben, so hab ich es mir gewünscht. Alles passt perfekt zusammen, weil endlich alles stimmt. So soll es sein, so kann es bleiben. Genau so ist es gut, alles passt perfekt zusammen, weil endlich alles in mir ruht. Yeah, Oh, Yeah, Oh, Yeah. So soll es sein, so kann es bleiben, so hab ich es mir gewünscht. Alles passt perfekt zusammen, weil endlich alles stimmt und mein Herz gefangen nimmt.

Run to You	Zu dir rennen
<p>A light in the room It was you who was standing there Tried it was true As your glance met my stare. But your heart drifted off Like the land split by sea I tried to go, to follow, To kneel down at your feet I'll run, I'll run, I'll run run to you I'll run, I'll run, I'll run run to you I've been settling scores I've been fighting so long But I've lost your war And our kingdom is gone How shall I win back Your heart which was mine I have broken bones and tattered clothes I've run out of time, I'll run, I'll run I'll run run to you, I'll run, I'll run I'll run run to you, oh I will break down the gates of heaven A thousand angels stand waiting for me Ooh take my heart (take my heart) And I'll lay down my weapons Break my shackles to set me free I'll run, I'll run I'll run run to you I'll run (I'll run), I'll run (I'll run) I'll run run to you Mmh-mmh mmh-mmh mmh-mmh mmh</p>	<p>Ein Licht im Raum Du warst es, der da stand Habe es versucht, es stimmte Als dein Blick meinen Blick traf. Aber dein Herz ist abgedriftet Wie das vom Meer geteilte Land Ich habe versucht zu gehen, zu folgen, Zu deinen Füßen niederknien Ich werde rennen, Ich werde zu dir rennen, Ich werde rennen, ich werde rennen, Ich werde zu dir rennen Ich habe Rechnungen beglichen Ich habe so lange gekämpft Aber ich habe deinen Krieg verloren Und unser Königreich ist weg Wie soll ich zurückgewinnen Dein Herz, das mir gehörte Ich habe gebrochene Knochen und zerschlissene Kleidung Mir ist die Zeit davongelaufen Ich werde rennen, Ich werde zu dir rennen Ich werde rennen, Ich werde zu dir rennen, oh Ich werde die Tore des Himmels niederreißen Tausend Engel warten auf mich Ooh, nimm mein Herz (nimm mein Herz) Und ich werde meine Waffen niederlegen Zerreiße meine Fesseln, um mich zu befreien Ich werde rennen, ich werde rennen Ich werde zu dir rennen Ich werde rennen (ich werde rennen), ich werde rennen (ich werde rennen) Ich werde zu dir rennen Mmh-mmh mmh-mmh mmh-mmh mmh</p>

Happy together	So glücklich zusammen
<p data-bbox="104 151 520 268">Imagine me and you, I do I think about you day and night, it's only right to think about the girl you love and hold her tight.</p> <p data-bbox="104 304 546 453">So happy together If I should call you up, invest a dime and you say you belong to me, and ease my mind Imagine how the world could be, so very fine So happy together</p> <p data-bbox="104 489 546 699">I can't see me lovin' nobody but you For all my life When you're with me, baby, the skies'll be blue For all my life Me and you, and you and me No matter how they toss the dice, it had to be The only one for me is you, and you for me So happy together</p> <p data-bbox="104 799 244 823">Ba-ba-ba ...</p> <p data-bbox="104 860 533 1069">Me and you, and you and me No matter how they toss the dice, it had to be. The only one for me is you, and you for me. So happy together. And how is the weather? So happy together. We're happy together. So happy together.</p>	<p data-bbox="574 151 1025 300">Stellen Sie sich mich und Sie vor, das tue ich. Ich denke Tag und Nacht an dich, es ist nur richtig. An das Mädchen denken, das du liebst, und es festhalten.</p> <p data-bbox="574 304 1025 485">So glücklich zusammen, wenn ich Sie anrufen sollte. Investieren Sie einen Cent und du sagst, du gehörst zu mir und beruhigst mich. Stellen Sie sich vor, wie die Welt sein könnte, so schön, so glücklich zusammen.</p> <p data-bbox="574 489 1033 762">Ich kann mir nicht vorstellen, dass ich niemanden außer dir liebe. Mein ganzes Leben lang. Wenn du bei mir bist, Baby, wird der Himmel blau sein. Mein ganzes Leben lang. Ich und du, und du und ich. Egal wie sie würfelten, es musste so sein. Der Einzige für mich bist du, und du für mich. So glücklich zusammen.</p> <p data-bbox="574 799 717 823">Ba-ba-ba ...</p> <p data-bbox="574 860 1025 1069">Ich und du, und du und ich Egal wie sie würfelten, es musste so sein. Der Einzige für mich bist du, und du für mich So glücklich zusammen Und wie ist das Wetter? So glücklich zusammen Wir sind glücklich zusammen. So glücklich zusammen.</p>

Sixteen Tons	Sechzehn Tonnen
<p>Some people say a man is made outta mud A poor man's made outta muscle and blood Muscle and blood and skin and bones A mind that's a-weak and a back that's strong You load 16 tons, what do you get?</p> <p>Another day older and deeper in debt St. Peter, don't you call me 'cause I can't go I owe my soul to the company store I was born one mornin' when the sun didn't shine I picked up my shovel and I walked to the mine I loaded 16 tons of number nine coal And the straw boss said, "Well, a-bless my soul" .</p> <p>You load 16 tons, what do you get? Another day older and deeper in debt St. Peter, don't you call me 'cause I can't go I owe my soul to the company store I was born one mornin', it was drizzlin' rain Fightin' and trouble are my middle name I was raised in the canebrake by an ol' mama lion Can't no high toned woman make me walk the line?</p> <p>You load 16 tons, what do you get? Another day older and deeper in debt St. Peter, don't you call me 'cause I can't go I owe my soul to the company store If you see me comin', better step aside A lotta men didn't, a lotta men died One fist of iron, the other of steel If the right one don't get you Then the left one will You load 16 tons, what do you get? Another day older and deeper in debt St. Peter, don't you call me 'cause I can't go I owe my soul to the company store</p>	<p>Manche Leute sagen, ein Mann sei aus Schlamm gemacht Ein armer Mann besteht aus Muskeln und Blut, Muskeln und Blut und Haut und Knochen Ein schwacher Geist und ein starker Rücken Sie laden 16 Tonnen, was bekommen Sie?</p> <p>Einen weiteren Tag älter und tiefer verschuldet. St. Peter, ruf mich nicht an, weil ich nicht gehen kann Ich verdanke dem Firmenladen meine Seele. Ich wurde eines Morgens geboren, als die Sonne nicht schien. Ich nahm meine Schaufel und ging zur Mine. Ich habe 16 Tonnen Nummer-Neun-Kohle geladen und der Strohboss sagte: „Nun, segne meine Seele.“</p> <p>Sie laden 16 Tonnen, was bekommen Sie? Einen weiteren Tag älter und tiefer verschuldet. St. Peter, ruf mich nicht an, weil ich nicht gehen kann. Ich verdanke dem Firmenladen meine Seele. Ich wurde eines Morgens geboren, es nieselte. Kämpfen und Ärger sind mein zweiter Vorname. Ich wurde im Zuckerrohr von einer alten Löwenmama großgezogen. Kann mich keine hochtrainierte Frau dazu bringen, die Grenze zu gehen?</p> <p>Sie laden 16 Tonnen, was bekommen Sie? Einen weiteren Tag älter und tiefer verschuldet St. Peter, ruf mich nicht an, weil ich nicht gehen kann. Ich verdanke dem Firmenladen meine Seele. Wenn du mich kommen siehst, geh besser zur Seite. Viele Männer taten es nicht, viele Männer starben. Eine Faust aus Eisen, die andere aus Stahl. Wenn der Richtige dich nicht erwischt, dann wird es der linke tun. Sie laden 16 Tonnen, was bekommen Sie? Einen weiteren Tag älter und tiefer verschuldet. St. Peter, ruf mich nicht an, weil ich nicht gehen kann Ich verdanke dem Firmenladen meine Seele</p>

Die **Männerchöre aus Eschenbach, Grafenwöhr und Pressath** schauen in ihrer Vereinsgeschichte - jeder für sich - auf eine mehr als hundertjährige Chortradition zurück und gelten bis heute als Kulturträger in ihren Gemeinden. Leider hat auch bei ihnen die aktuelle Entwicklung die Chorlandschaft betreffend nicht Halt gemacht. Darum haben sie sich nach dem Motto „Jetzt erst recht“ für dieses Konzert zu einer stattlichen Chorgemeinschaft zusammengeschlossen, die uns unter der Leitung von Riita Michelson (Chorleiterin der Liedertafel Eschenbach) bestimmt viel Freude bereiten wird.

Die **Chorgemeinschaft St. Georg Pressath** entstand im Januar 1992 auf Initiative ihres Chorleiters Richard Waldmann und einiger begeisterter Sängerinnen und Sänger, mit denen er schon vorher gemeinsam musiziert hatte. Der Chor sieht seine Aufgabe besonders in der Pflege der geistlichen Musik mit dem Ziel einer möglichst lebendigen, textbezogenen Interpretation. Der Schwerpunkt liegt bei A-capella-Literatur, wobei den Werken zeitgenössischer Komponisten große Aufmerksamkeit gewidmet wird. Internationale Kontakte pflegt der Chor besonders mit lettischen Chören. Nach 1999 würdigte der Bezirk Oberpfalz im Jahr 2012 erneut das Engagement des Chores mit der Verleihung des *Kulturpreises des Bezirks Oberpfalz*.

2000 gründete der Schirmitzer Kirchenmusiker und Chorleiter Wolfgang Ziegler mit 15 Mädchen und Jungs, die dem Kinderchor der Pfarrei entwachsen waren, den **Teeniechor Schirmitz**. Auf zwischenzeitlich 50 Sängerinnen und Sänger angewachsen machte sich der Chor mit jährlich drei bis vier Konzerten über die Region hinaus einen guten Namen, wobei vor allem ihr soziales Engagement besonders hervorzuheben ist. Der Bezirk würdigte seine Leistungen 2008 mit dem *Jugendkulturförderpreis*, der Landkreis 2014 mit der Verleihung des *Nachwuchsförderpreis Kultur*. Das Repertoire reicht von Neuen Geistlichen Gesängen über Gospels bis hin zu Rock und Pop Songs.